



Enlace vanguardista, matriarca de artistas, narradora experimental: Recepción y traducciones españolas de Gertrude Stein hasta 1978

Juan Carrillo del Saz
Universitat Autònoma de Barcelona  

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.98787>

Recibido: 6 de noviembre de 2024 / Revisado: 14 de diciembre de 2024 / Aceptado: 5 de enero de 2025

Resumen. Publicada tardíamente en España, la recepción de Gertrude Stein fue variando durante los tres primeros cuartos del siglo xx. Si bien su primer libro traducido data de 1967, las referencias a su figura en la prensa pueden rastrearse hasta la década de 1920 y son numerosas desde la de 1930. En este artículo se repasan las miradas que se dirigieron a la intelectual estadounidense desde las reseñas de *The Autobiography of Alice B. Toklas* en el momento de su publicación en inglés (1933) hasta la aparición en España de sus primeras obras traducidas en el tardofranquismo y la transición, pasando por las múltiples menciones a su figura en alusión a facetas variadas, por ejemplo, como dinamizadora social del vanguardismo. Para ello, se examina un corpus de documentos diversos, que incluye un vaciado hemerográfico diacrónico, las propias obras traducidas, los informes de censura correspondientes y las antologías poéticas del período.

Palabras clave. Gertrude Stein, recepción literaria, traducción literaria, censura

^{EN} Avant-garde liaison, artists' matriarch, experimental writer: Spanish reception and translations of Gertrude Stein until 1978

Abstract. Gertrude Stein's books were published late in Spain and her reception varied along the first three quarters of the 20th century. While her first translated book was published in 1967, several references to her can be found in the press since the 1920s and 1930s. This article examines the early Spanish approaches to Stein, including the first reviews of *The Autobiography of Alice B. Toklas* at the time of its publication in English (1933), the many allusions to her referring to various aspects—for example, as a social driving force of avant-gardism—and the publication of her first translated books during the late Francoist era and the transition to democracy. To this end, we review a corpus of diverse documents, including a diachronic newspaper survey, the translated works themselves, the relevant censorship reports, and the poetry anthologies from the period.

Keywords: Gertrude Stein, literary reception, literary translation, censorship

Sumario: 1. Introducción. 2. “La gran poetisa yanqui”: Primeras recepciones (1927-1939). 3. *Doze is a doze is a doze*: El largo sueño de Stein durante el primer franquismo (1939-1960). 4. “La creadora del lenguaje novelesco americano”: Éxito crítico y publicaciones (1960-1978). 5. Recapitulación.

1. Introducción

Son bien conocidas las múltiples aproximaciones de Gertrude Stein (1874-1946) a España, desde sus viajes por el país hasta los vínculos artísticos y personales que entabló con algunos de sus mejores artistas, como Pablo Picasso y Juan Gris, así como los escritos que les dedicó. Han pasado desapercibidas, en cambio, las miradas en la dirección contraria: desde España hacia Stein. Ese es el vacío bibliográfico que pretende colmar este artículo, más particularmente, el de las traducciones y la recepción tempranas de la escritora

norteamericana en el país. En un célebre ensayo de 1961 titulado “Gertrude Stein”¹, uno de los primeros traducidos al español sobre la autora, Frederick K. Hoffman comenzaba su semblanza en estos términos:

Son tres por lo menos las Gertrude Stein que la crítica moderna, la biografía y la chismografía nos presentan: la imponente, amable y competente a la vez, matrona de la moderna literatura americana y expatriada maestra de ceremonias; la teorizante del lenguaje y la literatura así como de la fusión en la “composición como explicación de la cosa vista”, y la artista, autora de dos o tres libros notables y de una docena de otros más provocativos y desconcertantes (Hoffman 1962: 103).

Numerosas y variables han sido, en efecto, las facetas de Stein en que la crítica ha fijado la mirada; como señala Hoffman, además, a pesar de sus contribuciones literarias, su legado se ha valorado a menudo más desde la “chismografía”. En el primer tercio del siglo xx, fue publicando una serie de obras, desde la monumental novela *The Making of Americans* (1925) hasta sus célebres “retratos” en los que experimenta con lenguaje literario de procedimientos análogos a los de las artes plásticas cubistas. Por estas obras experimentales fue consagrándose en este período como una figura de referencia entre los escritores vanguardistas a uno y otro lado del Atlántico. Ya a partir de 1933, alcanzaría popularidad general gracias a la publicación de su obra más célebre —y una de las de lenguaje más convencional—: *The Autobiography of Alice B. Toklas* (1933). Junto a su obra, difundida desde época temprana en Francia y Estados Unidos, se fue formando en paralelo una imagen de personaje público por su papel como dinamizadora social del medio artístico parisino de las vanguardias. En España, en cambio, el conocimiento temprano de su obra no fue directo —no fue traducida en este primer período—, si bien sí se publicó en décadas posteriores y, por otra parte, fue conocida por varias de sus múltiples facetas. En este artículo, en concreto, se examina el modo en que se recibió a Stein en el país durante las primeras décadas —medio siglo, aproximadamente— de menciones en prensa y aproximaciones críticas, editoriales y censorias².

Para ello, se ha elaborado un corpus compuesto por documentos de distintos géneros que, en conjunto, permiten dar cuenta de la consideración en que distintos agentes han tenido a la autora en el país y, a la postre, del lugar de esta en el sistema literario receptor en tanto que autora traducida, a pesar de que, como se verá, las facetas por las que ha sido conocida y valorada no se limitan a la de escritora. Por consiguiente, además de a los textos traducidos, también recurrimos a otros recursos que nos informan sobre la “microhistoria” editorial (Munday 2014) y la posición que Stein ha ido ocupando en la cultura receptora entre 1927 y 1978. En concreto, el corpus de trabajo lo integran las siguientes fuentes primarias:

- a) las referencias a Gertrude Stein en la prensa nacional, tanto general como literaria, de acuerdo con la búsqueda llevada a cabo en cuatro portales de referencia, a saber, la *Hemeroteca Digital* de la Biblioteca Nacional de España, el *Portal de Revistas de la Edad de Plata* de la Residencia de Estudiantes, el *Arxiu de Revistes Catalanes Antiques* de la Biblioteca de Catalunya y el *Archivo de la Prensa Histórica* del Ministerio de Cultura;
- b) los dieciocho expedientes de censura correspondientes a proyectos editoriales para la publicación de traducciones de obras de la autora, conservados en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares (AGA, véanse anexos 1 y 2³);
- c) las obras de Stein publicadas en España de acuerdo con tres catálogos de referencia, a saber, el de la Biblioteca Nacional de España (BNE), el Catálogo de la Red de Bibliotecas Universitarias y Científicas (REBIUN), y el Catálogo Colectivo de las Bibliotecas Públicas Españolas (CCBIP);⁴ y
- d) la obra poética de Stein incluida en las antologías colectivas de poesía que se ocupan del período modernista norteamericano publicadas en España —o elaboradas por antólogos-traductores exiliados—, a saber, Manent (1948 [1958]), Coronel Urtecho (1949), Bartra (1952) y Bogan (1955).

En definitiva, y sin ánimo de exhaustividad, pues un examen completo de transferencia intercultural entre dos sistemas literarios requeriría abordar otros medios por los que los autores extranjeros se hacen

¹ Este texto crítico, que el autor elaboró en forma de conferencia, fue dado a la imprenta y publicado junto con textos críticos traducidos similares de otros académicos norteamericanos sobre una veintena de autores de aquel país en la serie de Gredos “Tres escritores norteamericanos”. Fue una serie de amplia difusión que contribuyó al conocimiento de escritores canónicos estadounidenses, desde Twain y Melville hasta los de la Generación Perdida, pasando por Wharton y James.

² Se consideran aquí las traducciones y recepción españolas de Stein hasta 1978, fecha que marca dos cambios políticos y editoriales de calado. Por un lado, la entrada en vigor de la Constitución, que en su artículo 20 consagra la libertad de difusión de la palabra y proscribía la censura previa (si bien, en la práctica, la consulta voluntaria perduró varios años más y la obligación de depósito de ejemplares, hasta bien entrada la década de 1980). Por otro lado, el inicio de la relativa profusión de traducciones de obras de Stein que se produjo a finales de la década de 1970 y a lo largo de la de 1980, que requeriría un estudio en profundidad.

³ En los dos anexos se adjuntan sendas tablas con los datos editoriales y censorios de los dieciocho proyectos iniciados entre 1962 y 1978, cuatro de traducción (anexo 1) y catorce de importación (anexo 2), de los cuales trece relativos a obras de su autoría y uno a una biografía, conservados todos ellos en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares (AGA). Se indican el número de expediente, la signatura del archivo, la fecha de entrada y resolución de la solicitud, el título de la obra, el número de ejemplares, la editorial o el importador solicitante y la decisión del órgano censor.

⁴ Como era esperable, ya que la decisión censoria de los cuatro expedientes de traducción es de autorización, los libros del período localizados en los catálogos se corresponden con los de dichos expedientes y algunas ediciones hispanoamericanas. Los tres libros dados a la imprenta en España son *Autobiografía de Alice B. Toklas* (Lumen, 1967; reed. Bruguera 1978), *Ser norteamericanos* (Barral, 1974) y *Retratos* (Tusquets, 1974), y las ediciones hispanoamericanas, *Picasso* (Schapire, Buenos Aires, 1943), *Tres vidas* (Troquel, Buenos Aires, 1966) y *La tierra natal* (Novaro, Ciudad de México, 1966).

presentes en el de llegada⁵, este artículo presenta el estudio de un conjunto de documentos que combina los textos originales y traducidos con otras fuentes primarias variadas para trazar un panorama diacrónico de la recepción de la obra de una autora, pero también, y singularmente en este caso, de su figura.

2. “La gran poetisa yanqui”: Primeras recepciones (1927-1939)

La primera mención a la autora en el corpus de prensa consultado data del 1 de junio de 1927, de una crítica a cargo del periodista y traductor José Robles Pasos publicada en *La Gaceta literaria*, en su sección Libros Yankis. El libro reseñado es *The Sun Also Rises*, de Ernest Hemingway, y la referencia a Stein se debe a que acuñó la denominación “generación perdida” (Robles Pasos 1927: 4). De entre las múltiples facetas por las que se alude a la autora en la hemeroteca, esta es una de las más habituales. Por otra parte, no sorprende que Robles Pasos conociese la génesis del término, teniendo en cuenta su amplio conocimiento de la literatura norteamericana, que reseñaba periódicamente en la sección mencionada, así como su amistad personal con John Dos Passos, autor a quien además tradujo.

El 15 de noviembre de 1933, Stein aparece citada, esta vez sí como autora, en un artículo de Guillermo de Torre para el periódico madrileño *Luz*. En la pieza, titulada “Escritores madrileños disconformes”, el crítico y poeta ultraísta traza un sucinto recorrido por los considerados como principales escritores modernistas, a saber, Ernest Hemingway, John Dos Passos, James T. Farrell, Emma Goldman, Ezra Pound y la propia Stein, a quien presenta como “parisinizada de larga fecha, una de las primeras coleccionistas de Picassos, autora de muy abstrusas disociaciones verbales que pretenden rebasar quizá el orbe joyciano” (De Torre 1933: 10).

También en 1933, el 30 de diciembre, en la sección cultural del diario *Informaciones*, se da cuenta de la publicación en inglés del que probablemente siga siendo el libro más popular de Stein, *The Autobiography of Alice B. Toklas*. A la autora se la presenta como “la gran poetisa yanqui” y la obra es descrita y valorada en los términos siguientes:

Se trata, en realidad, de una autobiografía de la propia Gertrude, que da a sus confesiones un valor delicioso de espontaneidad y alegría, y, sobre todo, que hacen del libro una historia íntima y completa —historia por dentro— de los “ismos” franceses de posguerra. Entre anécdotas llenas de originalidad desfilan por las páginas de esta obra pintores y poetas de un París picassiano y cubista que va picando ya en melancólicamente clásico (Marquerie 1933: 12).

La obra vuelve a comentarse en diversas ocasiones durante los años siguientes, por ejemplo, en 1935, en dos artículos distintos de *Almanaque literario*, una publicación anual de unas 300 páginas que repasa pormenorizadamente los principales hitos literarios del año y entre cuyos colaboradores se cuentan algunas de las mejores plumas del momento, desde Juan Ramón Jiménez hasta Federico García Lorca, pasando por María Zambrano y Ramón Gómez de la Serna. Entre otras, *Almanaque literario* incluye una sección titulada “El año literario en el extranjero”, en la que se trazan panoramas nacionales de las principales literaturas occidentales. Gertrude Stein aparece en dos de estos panoramas: en las páginas dedicadas a Francia, a cargo de Louis Parrot y en las de Norteamérica, que firma Ángel Flores.

El corresponsal galo se refiere a Stein para destacar el éxito de *The Autobiography of Alice B. Toklas*, publicada, como decíamos, en 1933 y traducida al francés en 1934 por Bernard Fäy. Califica el libro de “documento inagotable” en tanto que “sirve de punto de enlace entre las ‘vanguardias’ de Francia y la intelectualidad americana no-conformista” (Parrot 1935: 230). De signo contrario es la mención a Stein en las páginas dedicadas a la literatura estadounidense. En ellas, el hispanista puertorriqueño afincado en Nueva York Ángel Flores alude a Stein como colofón de una serie de autores que, a su juicio, han perdido predicamento en Estados Unidos. Forman parte de esa nómina Paul Valéry y Aldous Huxley, pero a ninguno descalifica con tanta dureza como a Stein, a quien se refiere en estos términos: “En cuanto a la Stein, la gangosa Gertrude Stein..., sólo las solteronas de Park Avenue han asistido a sus conferencias. Ni las explicaciones de su gran exégeta, Bernard Fay [sic], han podido salvarla” (Flores 1935: 240). Son notables tanto el juicio negativo como el sesgo de género, pero aún más lo es la rotundidad con que ambos aspectos se combinan.

En todo caso, la opinión de Flores no es la generalizada entre la crítica, como muestra una de las últimas apariciones de Stein en la hemeroteca española durante la II República: una crítica, publicada el 3 de febrero de 1935, de la ópera *Four Saints in Three Acts*, con libreto de la norteamericana. Según este artículo, la obra, escrita en 1927 y estrenada en Broadway en 1934, cosechó un éxito ininterrumpido a lo largo de varios meses, y se reseñan positivamente tanto el texto como la puesta en escena: “La originalidad desconcertante de Gertrude Stein, hecha de candidez y de audacia, y en la que lo primitivo corre parejas con lo que podríamos llamar futurismo, campea en esta obra del modo bizarro y detonante que constituye su personalidad” (Marquina 1935: 133).

3. *Doze is a doze is a doze*: El largo sueño de Stein durante el primer franquismo (1939-1960)

Así, desde 1927 y hasta vísperas de la Guerra Civil, a Stein se la cita con relativa frecuencia en la prensa y habitualmente en calidad de escritora; a partir de este momento, en cambio, deja de estar presente en la

⁵ Podrían estudiarse, entre otras fuentes, la cartelera teatral, con objeto de conocer la posible llegada de Stein a los escenarios españoles de obras no reseñadas en la hemeroteca; o los programas académicos y listas de lecturas de las asignaturas de literatura contemporánea extranjera en las titulaciones universitarias de letras, para determinar el grado de penetración de la obra de Stein en el canon académico.

hemeroteca durante un decenio. A finales de los años 1940, su nombre reaparece, aunque muy raramente en críticas sobre su obra. Se la nombra, por ejemplo, el año 1946 en la revista cinematográfica *Primer Plano*, en un pie de foto de un reportaje sobre jóvenes cineastas que habían acudido a su casa parisina a rodar una película (Antequera 1946: 8); y como figura que apadrina a numerosos artistas. Por ese papel y ese mismo año se la nombra en un reportaje de moda de la sección Chispas de *ABC*, como madrina del dibujante Pierre Balmain (*ABC* 1946: 43). Sobre el silencio en lo relativo a Stein de la prensa española durante el primer franquismo, resulta ilustrativo que no conste ningún obituario a raíz de su fallecimiento en 1946.

Similarmente, tampoco se editó en el país ninguno de sus libros durante las décadas de 1940 y 1950. Ahora bien, como es habitual durante este período, que un autor extranjero esté ausente del sistema literario español no implica necesariamente que no se traduzca en otros sistemas hispanófonos. Precisamente, una de las traducciones al español más tempranas de Stein es el ensayo artístico-biográfico *Picasso*, publicado en 1943 por la editorial bonaerense Schapire, con ocho reproducciones de obras y traducción a cargo de Virginia Cardoso. En los archivos de censura constan cuatro expedientes de importación de esta obra, fechados entre 1962 y 1973, en todos los casos de autorización y con tiradas de entre cinco y veinticinco ejemplares, que suman una cincuentena de libros (véase anexo 2). Históricamente, las dinámicas transnacionales varían entre los distintos sistemas hispanófonos y, en lo referente a España, aún más durante las décadas de 1940 y 1950. En el primer franquismo, tanto la industria editorial como gran parte de los intelectuales republicanos se establecieron en Hispanoamérica⁶. Es el caso, precisamente, de María Teresa León, quien firma el prólogo de esta edición desde el exilio.

Habida cuenta de su prominencia como intelectual comprometida con la causa republicana, no es de extrañar que la obra no fuese importada durante los años posteriores a su publicación, máxime cuando en este paratexto, a propósito de la adscripción nacional de Picasso, se refiere a la Guerra Civil en estos términos:

Muchas veces oímos discutir su origen natal, y cuando lanzábamos su lugar de nacimiento, los ojos de la gente desconfiaban. ¿Pablo Picasso español? Sí. Y tanto, que durante la guerra de España la médula de Pablo Picasso se estremeció en sus huesos. ¿Cómo no iba a oír él, que es todo sentido para la música universal, la voz de su sangre clamando en medio de la traición? (León, en Stein 1943: 13).

Sorprende, en cambio, que sí se autorizase años más adelante y hasta en cuatro ocasiones, dos de ellas previamente a la entrada en vigor de la *Ley de Prensa e Imprenta* de 1966 (las correspondientes a 1962 y 1965). Muy probablemente debió de influir el hecho de que se trató de tiradas muy limitadas, de entre 5 y 25 ejemplares⁷.

Aparte de los factores políticos, tanto de carácter concreto (por ejemplo, la militancia política de la prologuista que se acaba de señalar) como los más generales que habitualmente explican la ausencia o, en este caso, la muy escasa presencia, de un autor extranjero en un sistema literario⁸, cabría añadir una circunstancia particular de Stein que interpone otra barrera y está relacionada con su poética: su estilo vanguardista. Si la experimentación literaria que trajo consigo el modernismo supuso una dificultad para la recepción de los lectores en la cultura de partida, no plantea menos complicaciones a la hora de verterlo a otro idioma, como reconoce el antólogo y traductor chileno Ricardo Antonio Latcham, a propósito de su propia experiencia, en su prefacio a la *Antología de escritores contemporáneos de los EE. UU.*⁹ de John Peale Bishop y Allen Tate:

En la extensa narración *Melanctha*, de Gertrude Stein, hubo que domeñar otra serie de obstáculos, al parecer invencibles. El ritmo de la prosa de Gertrude Stein, el abuso de las repeticiones que la caracteriza, la singular insistencia que revela en los matices de un lenguaje complicadísimo, forman tal conjunto de problemas que pueden convertir su versión al español en una desmonetizada imagen de su verbo (Latcham 1944: xiii, tomo 1)¹⁰.

En efecto, en esta suerte de *captatio benevolentiae*, el traductor chileno pone al lector sobre aviso del estilo experimental de la escritora estadounidense. Aunque en esta novela corta —o “su más largo cuento”, como la denomina Latcham—, publicada originalmente en 1909 por la editorial neoyorquina Grafton Press conjuntamente con otras dos en el volumen *Three Lives*, la autora no despliega un abanico de recursos

⁶ Para profundizar en estas cuestiones, pueden consultarse Larraz (2010) en lo relativo a las relaciones editoriales entre España y América Latina, y Ruiz Casanova (2011) en lo tocante a los traductores exiliados.

⁷ La limitación de la tirada era, precisamente, una de las condiciones que a menudo se imponían para la autorización, junto con el precio de los ejemplares y su difusión (Ruiz Bautista 2008: 86).

⁸ A este respecto, en lo relativo a la recepción española de Marianne Moore, otra poeta modernista norteamericana, Olivia de Miguel señala tres factores que bien podrían aplicarse a Gertrude Stein: la recepción del discurso en el sistema de partida —incluida su posición más o menos canónica y la evolución temporal de esta—, las relaciones entre subsistemas culturales en la cultura de llegada y las relaciones generales entre el sistema de partida y el de llegada (De Miguel 1998: 48).

⁹ Esta antología nacional, sincrónica y multigénero (incluye poesía, narrativa de distinta extensión y ensayos de diversos autores estadounidenses entre aproximadamente 1920 y 1940), traducida al español y publicada en Chile en 1944 por la Editorial Nascimento, incluye una de las primeras traducciones de Stein a nuestra lengua: la novela corta *Melanctha*.

¹⁰ Haya sido un factor determinante para su persistente ausencia en nuestro sistema o no, lo cierto es que, en contraste con la escasez de traducciones de Stein, sí abundan los comentarios sobre la dificultad hallada por quienes se han enfrentado a esa labor. Ángela Figueroa, traductora del ensayo “Gertrude Stein” de Frederick J. Hoffman, publicado en 1962 por Gredos, explica en una nota de la traductora lo siguiente: “Los párrafos entrecomillados, tomados textualmente por el autor de las obras de Gertrude Stein, se han traducido de modo lo más literal posible, conservando la sintaxis y la puntuación (o mejor, la falta de puntuación) de la autora para que el lector pueda formarse una idea de su peculiar estilo. Si más de una vez resultan casi ininteligibles, remitimos al lector a los textos originales” (Figueroa, en Hoffman 1962: 110).

estilísticos tan vanguardistas como en otras posteriores, sí que se anuncian ciertos de los rasgos sintácticos, semánticos y de puntuación que conformarán su estilo. Ya hacia el ocaso de la vida y carrera literaria de Stein, el traductor-antólogo chileno sintetiza sus aportaciones a la literatura norteamericana en estos términos:

Gertrude Stein se ha caracterizado por el cultivo de una cadenciosa y familiar prosa americana, llena de matices y de tonos que le dan un carácter personal y sugestivo. Su influencia ha consistido en el desenvolvimiento de un eslabonado y simétrico estilo, que encierra una musicalidad instintiva. Su más largo cuento, *Melanctha*, la consagra como una escritora de gran comprensión humana, que penetra bien en los secretos del corazón. Insiste y reitera la reproducción de ciertas particularidades psicológicas con un detallismo excesivo (Latcham 1944: 39, tomo 1).

El traductor, pues, caracteriza el estilo de la autora y valora su capacidad de penetración psicológica, al tiempo que insiste —negativamente— en un aspecto concreto, el “detallismo excesivo”, posiblemente movido por la dificultad que plantea de cara a la traducción.

A finales de los años 1940 y principios de los 1950, las esporádicas alusiones a Stein pueden agruparse principalmente en cuatro grandes bloques temáticos, a saber:

- 1) en tanto que mecenas, como se ha visto con los ejemplos de Antequera (1946: 8) y *ABC* (1946: 43), entre muchos otros en este período;
- 2) como artífice de la expresión “generación perdida”, faceta igualmente ya tratada con su primera aparición en la hemeroteca española en 1927 y a la que los críticos y periodistas siguen aludiendo con frecuencia;
- 3) como integrante del modernismo, citada como un nombre más en listas bien de escritores, bien de escritores y artistas plásticos; y
- 4) en reportajes sobre Tánger, la mayor parte de las veces para recordar la estancia de la escritora en la ciudad marroquí, a la sazón un foco artístico donde se daban cita autores y artistas de procedencias y lenguas diversas.

Precisamente en Tánger existe, si no un interés genuino por la obra de Stein, al menos sí un conocimiento de su figura. Abundan pues, incluso tras el fin del Protectorado español, las referencias a la presencia de la escritora en la ciudad, entre las que se cuenta una crónica de viajes de Carmen Laforet publicada en 1959 en el diario *ABC*. No en vano, es en una publicación del Tánger colonial, el periódico *España*, donde se publica el primer texto periodístico extenso durante la dictadura franquista sobre una obra relacionada con Stein¹¹. No se trata, eso sí, de una obra de la autora, sino sobre ella misma: la biografía que le dedicó Donald Sutherland. El artículo, publicado el 27 de noviembre de 1951 y sin firma, destaca cuán sorprendente resulta que no se hubiera dedicado hasta entonces un estudio profundo a una autora que, en palabras del crítico, “ha ejercido una poderosa influencia sobre numerosos escritores norteamericanos y sobre más de todo extranjero” (*España* 1951: 3). Prosigue señalando la pertinencia de que se publicara la biografía en ese momento concreto, en que en Estados Unidos se publicaban varias reediciones críticas de sus principales obras, y acaba citando a un crítico del *New York Times*, quien ensalza la biografía en términos literarios y psicológicos, y entronca a Stein en una estirpe que, partiendo de Gustave Flaubert y Henry James, pasa por Virginia Woolf para acabar emparentándola con los proyectos estéticos de Pablo Picasso y Juan Gris (*España* 1951: 3).

En el segundo lustro de la década de 1950, a partir de la concesión del premio Nobel a Ernest Hemingway, se multiplican las referencias a Stein en textos que tratan sobre el autor de *The Old Man and the Sea*. Así, en dos crónicas distintas de una conferencia impartida en diciembre de 1956 por Josep Maria Castellet, se alude sucintamente a la importancia de Stein como mentora. El nombre de la autora es citado con cierta frecuencia durante esos años, casi siempre, como en los años anteriores, en tanto que creadora de la denominación “generación perdida” o por su papel como mentora y mecenas artística.

Ocasionalmente, Stein aparece citada en documentos de otro tipo, como una lista de vocación canónica de cien libros estadounidenses confeccionada por unos académicos de aquel país y que es publicada en el *Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas* en 1959; en ella, Stein es incluida por su libro de novelas cortas *Three Lives*.

Por otra parte, aunque no se publicaran libros de Stein en España hasta el año 1967, cabe preguntarse si sus poemas integraron alguna de las antologías poéticas colectivas que vieron la luz en las décadas centrales del siglo. En el ámbito espaciotemporal que nos ocupa, esto es, las antologías, tanto nacionales como de lengua¹², que se ocupan del modernismo estadounidense (bien en exclusiva, bien incluido en un período más amplio), se publicaron cuatro, todas ellas en el transcurso de menos de un decenio: *La poesía inglesa. Los contemporáneos*, a cargo de Marià Manent (1948, reed. 1958); *Panorama y antología de la poesía norteamericana*, de José Coronel Urtecho (1949); *Antología de la poesía norteamericana*, de Agustí Bartra (1952), y *Poesía norteamericana, 1900-1950* (1955 [1951]), a cargo de Louise Bogan y traducida por Joan Ferrater.

¹¹ Recordemos que, durante la II República, la prensa española sí dedicó una amplia cobertura a la publicación en inglés de *The Autobiography of Alice B. Toklas* (1933).

¹² Empleamos esta distinción en el sentido en que la usa Ruiz Casanova (2007), es decir, en el caso de las tradiciones literarias de lenguas internacionales, antologías “nacionales” son aquellas que se ocupan de la obra producida por autores de un país (Estados Unidos en este caso), mientras que las “de lengua” presentan la obra de autores de diversos países que comparten idioma. Entre las antologías citadas, son todas nacionales excepto la de Manent, que es de lengua.

Ninguna de estas cuatro antologías¹³ incluye poemas de Stein. Esta omisión concuerda con la ausencia general de Stein en la hemeroteca y el sistema literario españoles en este período. Más que a la ignorancia, la exclusión de la poeta estadounidense de estas antologías probablemente se deba a una elección consciente de los traductores. A ello apuntan tanto la dificultad lingüística a la que se refería Latcham (1944: xiii, tomo 1) como el hecho de que, en *Poesía norteamericana, 1900-1950* (1955 [1951]), de Louise Bogan, la única antología compilada originalmente en inglés, la versión original sí incluía dos poemas de Stein. El libro de Bogan (*Achievement in American Poetry, 1900-1950*) consiste en un extenso ensayo sobre la evolución de la poesía estadounidense de más de un centenar de páginas, seguido de una antología de una treintena de páginas y un número similar de autores. De entre los antologados en la versión inglesa, faltan siete en la española, a cargo del traductor Joan Ferrater¹⁴. De Stein, la versión inglesa incluye dos brevísimos poemas de su libro *Tender Buttons* (1914), que se reproducen a continuación:

Water Raining

Water is astonishing and difficult altogether makes a meadow and a stroke.

Food: Custard

Custard is this. It has aches, aches when. Not to be. Not to be narrowly. This makes a whole little hill.

It is better than a little thing that has mellow real mellow. It is better than lakes whole lakes, it is better than seeding (Stein, en Bogan 1951: 120).

Pese a su brevedad, la muestra es representativa de la poética de Stein. Queda manifiesta, por ejemplo, su predilección por los mecanismos de reiteración, tanto léxicos como sintácticos, que se engarzan en una evocadora musicalidad. Ferrater no explicita el criterio que lo lleva a excluir la obra de siete poetas —es más, ni siquiera menciona la propia mutilación en ningún paratexto—; en todo caso, la eliminación de los poemas de Stein resulta tanto más significativa cuanto que Bogan dedica a la poeta vanguardista toda una página del ensayo introductorio, que Ferrater sí vierte íntegramente. En esas líneas, Bogan subraya la publicación de *Tender Buttons* en 1914 como “[u]n suceso que en esa época contribuyó como ninguno a la publicidad de los nuevos estilos” (Bogan 1955: 55). La crítica y antóloga prosigue describiendo los géneros cultivados por Stein, entroncando su obra con sus vínculos artísticos y valorando su poética:

Sus poemas, que a veces se reducen a una o dos veces, son a menudo deliciosos: su sentido del estilo, su sensibilidad para las palabras y su ingenio peculiar se combinan para hacerlos inolvidables —a pesar de su total carencia de “significación” lógica—. Miss Stein tenía amistad con el grupo de pintores cubistas de París que encabezaban Picasso y Juan Gris. La conexión entre la poesía moderna y la pintura de la época alcanza en su obra definición precisa. Es interesante notar que 1914 es el año de la publicación de *Dubliners*, de James Joyce, colección de cuentos todavía con enlaces definidos con la tradición francesa más estricta del siglo XIX en el campo de la narración. Por consiguiente, los experimentos de miss Stein, en los cuales el sentido lógico es abandonado definitivamente, fueron los primeros en su género en llegar a Norteamérica y en influir sobre los experimentadores poéticos de la época (Bogan 1955: 55).

En resumidas cuentas, Stein fue una innovadora y renovadora del lenguaje poético que, si bien pasó a integrar el canon modernista norteamericano, encontró dificultades no solo para ocupar una posición similar entre los poetas y narradores traducidos en el sistema literario receptor, sino siquiera para que se la tradujera durante décadas¹⁵. Como decíamos, ignoramos los criterios por los que Ferrater excluyó los dos poemas de Stein de la antología; sin embargo, la mutilación concuerda con la recepción global de la autora en el contexto de llegada durante las dos décadas centrales del siglo, a lo largo de las cuales escasearon las referencias a ella en tanto que autora y no se publicó ninguna de sus obras. La situación, sin embargo, cambiará en los años siguientes.

4. “La creadora del lenguaje novelesco americano”: Éxito crítico y publicaciones (1960-1978)

A lo largo de los años 1960, aun antes de la publicación de la primera obra de Stein en España, en 1967, se multiplican las menciones a ella en la prensa. En estos años, además de por los motivos por los que se le dedicó una somera atención en la década previa, se la cita con elevada frecuencia por tres razones concretas: en artículos biográficos sobre Picasso, para dar cuenta de la relación de amistad y mecenazgo entre ambos, así como por el retrato que le pintó el malagueño; en textos de promoción turística de Mallorca, para recordar su paso por la isla; y, en la primavera de 1967, en obituarios dedicados a su pareja, Alice B. Toklas.

¹³ Hemos considerado las antologías que bien se publicaron en España, bien corrieron a cargo de antólogos-traductores españoles, ya se encontrasen en el país o exiliados, caso de Bartra.

¹⁴ En concreto, faltan los poemas de Léonie Adams, Louise Imogen Guiney, Robert Lowell, Edgar Lee Masters, Gertrude Stein, Carl Sandburg y Wallace Stevens.

¹⁵ Sobre la posición canónica o exocanónica, central o periférica, de los poetas modernistas norteamericanos, tanto en su sistema de origen como en el español, recomendamos la consulta de Mata Buil (2016). Según esta investigación, el caso de Stein es notablemente asimétrico: mientras que en Estados Unidos forma parte del canon indiscutiblemente —consta en las cuatro antologías que Mata Buil toma como referencia y vio publicados una cincuentena de poemarios y antologías de autora entre 1912 y 2012 (Mata Buil 2016: 50, 58)—, en el sistema literario español, en cambio, ha ocupado una posición periférica hasta fechas recientes; de hecho, hasta 2012 solo se publicaron dos poemarios suyos. Como posibles motivos se apunta a razones de derechos de autor y al hecho de que, en comparación con otros modernistas, la obra poética de Stein es más escasa, pues se dedicó a otras labores editoriales (Mata Buil 2016: 181).

La pseudoautobiografía de Toklas es, precisamente, el primer libro de Stein publicado en España, por la editorial Lumen y con traducción a cargo de Carlos Ribalta. El informe de censura de la obra, fechado a 8 de noviembre de 1967, consiste en unas breves líneas en que el censor autoriza la publicación y considera la obra de interés meramente documental. El informe reza así:

Estudio de la vida europea —y especialmente París— después de la primera guerra mundial. La protagonista es íntima amiga de Gertrude Stein y probable autora del libro. Relacionada la Stein con los más célebres artistas de aquella época, en ello reside el interés de estas páginas. PUBLICABLE (AGA 21/18581: exp. 9559-67).

Esta edición debió de conocer cierto éxito en los años sucesivos, pues, tras los 3000 ejemplares autorizados en 1967, la editorial Bruguera inicia una nueva solicitud, también autorizada, para republicar la obra en 1978, esta vez para publicar 12 000 ejemplares¹⁶. Este libro de Stein, su primer y mayor éxito de ventas, se caracteriza estilísticamente por un tono conversacional. La traducción de Ribalta, a grandes rasgos, recupera en español los principales rasgos del texto inglés, si bien con algunas modificaciones:

So Harry Gibb told us about Cuenca and we went on a little railroad that turned around curves and ended in the middle of nowhere and there was Cuenca.
[...]
We enjoyed Granada, we met many amusing people english and spanish and it was there and at that time that Gertrude Stein's style gradually changed. She says hitherto she had been interested only in the insides of people, their character and what went on inside them, it was during that summer that she first felt a desire to express the rhythm of the visible world (Stein 1960 [1933]: 118-119).

Así es que Harry Gibb nos habló de Cuenca, y cogimos un tren pequeño, que tras recorrer un trayecto con muchas curvas, nos dejó en el mismo corazón de una terrible soledad, y aquello era Cuenca.
[...]
Granada nos gustó mucho, y allí conocimos a muchos españoles e ingleses muy divertidos, y allí, y entonces, fue cuando el estilo de Gertrude Stein comenzó a cambiar. Dice que hasta entonces sólo le había interesado el interior de la gente, sus caracteres y lo que les pasaba por dentro, pero que en aquel verano sintió por primera vez el deseo de expresar el ritmo del mundo visible (Stein 1967: 221).

Como muestra este pasaje sobre las impresiones de la narradora durante un viaje a España, que es representativo del conjunto de la obra, la traducción recrea el efecto de oralidad del texto de partida mediante ciertos conectores (*así que*) y el predominio de la coordinación y la subordinación simple. No obstante, a menudo Ribalta imprime a su versión un acusado lirismo del que el texto inglés carece, por ejemplo, al traducir “in the middle of nowhere” por “en el mismo corazón de una terrible soledad”.

Ahora bien, este popular libro no es la primera publicación de la obra de Stein en el período. Cuatro años antes, en 1963, la autora había llegado a las librerías españolas como poeta incluida en la reedición de la antología que José Coronel Urtecho publicara por vez primera en 1949. En este volumen de la editorial Aguilar, a cargo del antólogo-traductor nicaragüense en colaboración con Ernesto Cardenal, con el título *Antología de la poesía norteamericana*, se recogen seis poemas de Stein¹⁷; entre ellos, la octogésima tercera y última de las *Stanzas in Meditation*¹⁸:

Stanza LXXXIII
Why am I if I am uncertain reasons may inclose.
Remain remain propose repose chose.
I call carelessly that the door is open
Which if they can refuse to open
No one can rush to close.
Let them be mine therefor.
Everybody knows that I chose.
Therefor if therefor before I chose.
I will therefor offer therefor I offer this.
Which if I refuse to miss can be miss is mine.
I will be well welcome when I come.
Because I am coming.
Certainly I come having come.
These stanzas are done (Stein 1922: 218).

ESTANZAS EN MEDITACIÓN
VI
Por qué soy yo si yo soy inciertas razones puede incluir.
Quedar quedar proponer reponer escoger.
Llamo al descuido que la puerta está abierta
que si ellas pueden rehusar abrir
nadie puede correr a cerrar.
Sean pues mías por lo tanto.
Todos saben que escojo.
Por lo tanto si por lo tanto antes que cierre.
Yo por lo tanto ofreceré por lo tanto ofrezco esto.
Lo que si yo rehuso (*sic*) perder puede perderse es mío.
Yo seré bien bienvenida cuando venga.
Porque yo estoy viniendo.
Ciertamente yo vengo habiendo yo venido.
Estas estanzas han concluido (Stein 1963: 221).

Los traductores mantienen, en general, tanto las omisiones de puntuación como las múltiples repeticiones que estructuran la estanza, incluida la poliptoton del verbo *to come/venir*, autorreferencia a la conclusión del recorrido poético a lo largo de las 83 estancias que integran el poemario. En conjunto, si bien la versión

¹⁶ El interés por la obra en este período lo confirman los cuatro expedientes de importación de la versión inglesa, que datan de entre 1967 y 1977 (véase anexo 2). Todas estas solicitudes de importación se autorizan, así como las cuatro de Picasso ya citadas, otras cuatro de la edición argentina de 1966 y una, en inglés, de *Look at Me Now and Here I Am*. No se autoriza, en cambio, la importación de cincuenta ejemplares de la biografía de Stein *When This You See Remember Me*, a cargo de William Garland Rogers, pues, a juicio del censor, “contiene referencias inoportunas a España” (AGA 66/06550: exp. 1491-73).

¹⁷ Se incluyen, en concreto, “Estanzas en meditación”, “Yo soy Rosa”, “Historias mallorquinas”, “Discurso de apertura”, “*Bonne année* (pieza de teatro)” y “Charla española” (pp. 221-224).

¹⁸ Nótese que la numeración difiere entre ambas versiones, lo que sugiere que es probable que Coronel Urtecho y Cardenal trabajasen con una edición parcial.

española no reproduce todos los mecanismos reiterativos (faltan varias rimas entre versos e internas, así como la anáfora de “I will...”), consigue dar cuenta de la estructura, el sentido y el tono del poema en inglés.

Del invierno de 1968, por fin, a raíz de la publicación de la *Autobiografía de Alice B. Toklas*, datan los primeros textos periodísticos que tratan con cierta profundidad la faceta de Stein como autora. Rafael Conte, en su extensa y aclamatoria crítica del libro en el suplemento Letras del diario *Informaciones*, comienza señalando un aspecto significativo: el hecho de que, por entonces, las obras de Stein o sobre ella en castellano fueran prácticamente inexistentes, laguna que el crítico juzga sorprendente, pero que explica en los términos siguientes: “Este suele ser el peligro de rodearse de personajes famosos, que oscurecen los auténticos méritos de los iniciadores” (Conte 1968: 4). Traza a continuación un recorrido biobibliográfico de la autora y remata la crítica con una muy elogiosa aseveración: “Gertrude Stein es, con Mark Twain, la creadora del lenguaje novelesco americano” (Conte 1968: 4).

El 5 de julio de 1970 publica Miguel Ángel Asturias, en *ABC*, el artículo “Gertrude Stein. Escritora del reino musical”, en que desgrana, resumidamente, los rasgos del estilo de la autora y su proyecto poético, que Asturias conoció bien como lector y asistente a las tertulias en casa de la escritora. El autor guatemalteco, entrevistado en 1972 por Frank Calderón en el artículo “La clave del éxito literario”, vuelve a mencionarla al asegurar que escribió “Rayitos de estrellas” influido por el estilo sonoro de la prosa de Stein.

El prestigio de Stein debió de crecer entre la élite literaria española durante el primer lustro de la década de 1970; un indicio de ello es, en 1973, la instauración del Premio Gertrude Stein, de prosa, narración corta, biografía o autobiografía, concedido en su primera convocatoria a Pere Gimferrer por su ensayo *Antoni Tàpies y el espíritu catalán*.

En 1974, en fin, se publican dos obras más de la autora, *Retratos*, en la colección Cuadernos marginales de la editorial Tusquets, con traducción a cargo de José Luis Castillejo, y la novela *Ser norteamericanos*, en Barral, traducida por Mariano Antolín-Rato. El informe de censura de *Retratos*, fechado a 19 de febrero de 1974, en que se concede permiso a la editorial para publicar 4000 ejemplares sigue siendo breve, aunque en este caso el censor sí valora sucintamente el estilo literario. Dice así:

La obra de Gertrude Stein contiene una serie de retratos de pintores recientes y dos conferencias sobre la creación literaria.

La personalidad de la escritora norteamericana y su estilo inconfundible se reflejan en esta breve obra presentando sobre todo la figura de Matisse, Picasso y Braque, sus pintores amigos, aunque toda nueva figura en el campo del arte estuvo atendida por su visión anticipada de los valores futuros.

El estilo de estos “retratos” es algo “pesado” y al mismo tiempo cautivador por hacer descripciones en un avance de círculos concéntricos repetidos y ampliados.

No hay nada que deba señalarse como conflictivo (AGA 73/03885: exp. 2157-74).

Al margen del resumen del contenido y de la sucinta y habitual valoración final propia de los informes de censura generados durante el periodo en que estuvo en vigor la *Ley de Prensa e Imprenta* de 1966, este texto insiste en un aspecto al que se han referido a menudo los críticos y estudiosos de Stein: “el estilo [...] ‘pesado’”, que recuerda a aquel “abuso de las repeticiones que la caracteriza, la singular insistencia que revela en los matices de un lenguaje complicadísimo” al que se refería el traductor chileno Latcham (1944: xiii, tomo 1). También el traductor, José Luis Castillejo, a tenor de su versión del texto, parece reparar en la singularidad del estilo de la autora —no en vano, fue artista plástico, escritor y estudioso de Stein—. Véase, por ejemplo, su traducción de este fragmento del “retrato” “Henry James”:

Anything anybody writes is written.
Anything anybody reads has been written.
But if anything that anybody writes is written why is it that anybody writing writes and if anybody writing writes, in whom is the writing that is written written.
That is the question.
This brings me to the question of audience of an audience.
What is an audience.
Everybody listen.
That is not an audience because will everybody listen.
Is it an audience because will anybody listen.
When you are writing who hears what you are writing.
That is the question.
Do you know who hears or who is to hear what you are writing and how does that affect you or does it affect you.
That is another question.
If when you are writing you are writing what some one has written without writing does that make any difference.
Is that another question.
Are there, is there many another question. Is there (Stein 1947: 121).

Cualquier cosa que cualquiera escribe está escrito.
Cualquier cosa que cualquiera lee ha sido escrita.
Pero si cualquier cosa que cualquiera escribe está escrita por qué sucede que cualquiera que está escribiendo escribe y si cualquiera que está escribiendo escribe en quién está escrita la escritura que se está escribiendo.
Esa es la cuestión.
Esto me lleva a la cuestión del público en un público.
Qué es un público.
Todos escuchan.
No es un público porque vayan todos a escuchar. Es un público porque va alguno a escuchar.
Cuando usted está escribiendo quién oye lo que usted está escribiendo.
Esa es la cuestión.
Sabe usted quién oye o quién va a oír lo que usted está escribiendo y cómo le afecta eso o si le afecta.
Ésa es otra cuestión.
Si cuando usted está escribiendo usted está escribiendo lo que alguno ha escrito sin escribir ello importa.
Es ésa otra cuestión.
Hay, hay muchas otras cuestiones. Hay (Stein 1974b: 33-34).

En efecto, en este pasaje sobre el retrato de un Henry James ficticio, Castillejo mantiene la omisión de las comas en las proposiciones condicionales y temporales, y, sobre todo, refleja las múltiples figuras de repetición de todo tipo. Así, recrea tanto el paralelismo con la intertextualidad shakespeariana como la políptoton con el verbo *to write/escribir* que vertebran el fragmento. Incluso emplea estrategias de compensación, como el desdoble de género con falta de concordancia en las dos primeras frases, lo que genera un efecto de extrañeza sintáctica que equilibra la falta de concordancia del original en la última frase, que no puede reproducirse en español por converger “are there” e “is there” en “hay”.

De la tercera obra de Stein publicada durante el tardofranquismo, la novela *Ser norteamericanos*, también se imprimieron 4000 ejemplares y en 1974, aunque el expediente de censura data de tres años atrás¹⁹. Mucho más prolijo que sus colegas, esta vez el censor, A. Vázquez, sí abunda en el análisis literario, con referencias al argumento, pero principalmente al estilo vanguardista, que valora positivamente de forma explícita:

“The making of Americans” (“Cómo se hacen los americanos”) cuyo subtítulo define el argumento: “Historia del progreso de una familia”, es la historia de tres generaciones: abuelos, padres, e hijos, pero contada en el estilo peculiar de la autora, Gertrude Stein, creadora de lo que después se llamó “generación perdida”, autores americanos en el exilio. Metódica en su estilo, la autora escribe todo aquello que le pasa por la imaginación, retazos de conversaciones, una serie de palabras que le gustan, sin pensarlo demasiado. El libro puede leerse empezándolo por cualquier página, de vez en cuando queda uno sorprendido por una frase o un diálogo cuya fuerza expresiva va más allá de cualquier significado común. Los avatares de unas familias, los Hersland y los Dehning, prototipo de la familia europea anclada en los Estados Unidos, autobiografía tal vez de la propia autora que procedía de una familia de origen judío alemán, en lo que va de 1906 a 1908. Su técnica consiste en la de repetir ciertas palabras, frases y oraciones con el fin de subrayar la visión del momento, prefiriendo en la prosa los verbos a los sustantivos y prescindiendo en buena parte de la puntuación. Aunque considerada como escritora poco leída, ha sido comparada por este libro con Joyce y Proust, con la diferencia de que la autora no recurre en absoluto a las situaciones o diálogos escabrosos de los anteriores. No es un libro que pueda leerse por su contenido sino más bien por su estilo. De una objetividad estilística absoluta. Nada que objetar. AUTORIZABLE (AGA 73/00854: exp. 4736-71).

En su versión, una de las primeras de su extensa carrera traductora de más de cien títulos, Mariano Antolín Rato se esfuerza en reflejar esos rasgos característicos de Stein a los que alude el censor y que también perlan otras de sus obras comentadas: las reiteraciones léxicas y sintácticas, la omisión de numerosos signos de puntuación y la repetición de ciertas estructuras supraoracionales. De hecho, en la introducción, que firma el propio Antolín Rato e incluye unas notas a la traducción, reflexiona sobre esos recursos estilísticos, que entronca con una lectura sociológica de la obra de Stein:

La repetición y el constante volver a empezar, además de a exigencias teóricas, conviene y es exigida por ese mundo de la clase media norteamericana en el que se desarrolla la no-acción de *Los americanos*. [...] Esta clase media se caracteriza por la *repetición* de esquemas adquiridos, la monotonía, la transmisión y aceptación de unos principios honestos de generación en generación, principios heredados de unos hombres que poblaron la nación abriéndose paso a golpes de Biblia (Antolín Rato, en Stein 1974a: 7).

Para el traductor, Stein rompe con el realismo del que parte y recurre a múltiples formas de repetición para (re)presentar su objeto de estudio, en este caso, la clase media norteamericana, desde diversas perspectivas, de un modo análogo al de la pintura cubista. Como decíamos, la versión traducida refleja esos procedimientos a fin de “dar cuenta al máximo de esa monotonía y esa construcción farragosa y riquísima en microscópicos matices del original”, aunque introduce una modificación relevante, que se explicita asimismo en las notas sobre la traducción: la adición de algunas comas con objeto de “obsequiar al lector con ciertas aclaraciones resultado de horas de trabajo para encontrar el sentido de una frase” (Antolín Rato, en Stein 1974a: 9). Todo ello puede observarse en este pasaje:

¹⁹ En concreto, el expediente fue iniciado el 8 de mayo de 1971 a instancia de la editorial Barral; con el informe aquí presentado, el lector autoriza la publicación dos semanas más tarde, el 22 del mismo mes, y constan dos fechas de resolución, ambas de autorización: el 22 de mayo de 1971 y el 23 de diciembre de 1974. Aunque en los archivos no consta otro informe, la solicitud inicial pudo quedar suspendida en espera de que el editor remitiera la traducción, que Antolín Rato debió de acabar alrededor de julio de 1973, fecha que figura junto a su firma en la introducción de la obra. Por tanto, es probable que el desfase temporal, más que a prohibiciones censorias, se deba a los ritmos del proceso de traducción y edición —la novela consta de casi 600 páginas—, o incluso a la programación interna de Barral.

There are many kinds of men, there are many kinds of women there are many kinds of ways of mixing them in the children that come out of them. There are many kinds of men and many millions made of each kind of them. Some kinds of them have more in all of them of individual being than there is in some of the other kinds of men. In each kind of men, in the many millions of each kind of them there are always among them some with much, some with less, and some with little, and some with almost not any individual feeling in them some of such of them need other men around them to give the man an individual feeling in them, some men have in them so much individual feeling in them that they make their way through everything around them, some of them have it so much in them that they feel themselves as big as all the world around them (Stein 1934: 89-90).

Hay muchas clases de hombres, hay muchas clases de mujeres, estos hombres y estas mujeres se mezclan de muchas maneras en los hijos que nacen de ellos. Hay muchas clases de hombres y muchos millones de hombres de cada clase. Todos los miembros de algunas clases poseen más individualidad que algunas de las otras clases de hombres. En cada clase de hombres, en los muchos millones de hombres de cada clase, siempre hay algunos con mucha, algunos con menos, algunos con poca y algunos sin casi individualidad; algunos de estos últimos necesitan a otros hombres a su alrededor que les proporcionen individualidad; algunos hombres poseen tanta individualidad que mantiene su propio modo de ser a lo largo de toda su vida; otros tienen tanta individualidad que se sienten tan grandes como el mundo que les rodea (Stein 1974a: 156).

Según declaraba Antolín Rato en una entrevista, al ser preguntado, a propósito de este encargo, si “traducir textos sumamente complejos es un buen camino para empezar en el oficio de traductor”, “traducir este libro fue una experiencia muy satisfactoria” (Mattiussi 2017: 256). Una vez más, quien se ha enfrentado a la labor de traducir los textos de Stein, incide en la dificultad que implica.

5. Recapitulación

En suma, las miradas que desde España se dirigieron a la obra y la figura de Gertrude Stein fueron cambiantes en signo e intensidad a lo largo de las décadas centrales del siglo. Así, a lo largo del medio siglo considerado, el nombre de la autora apareció con relativa frecuencia en la prensa, aunque las razones por las que se la cita varían. En un primer período, que coincide con el final de la Edad de Plata, se la valora principalmente como autora, y más concretamente como narradora. En las primeras décadas del franquismo, en cambio, parece ser conocida por cuestiones que, más que con su faceta como autora, tienen que ver con aquella “chismografía” a la que aludía Hoffman (1962: 103). Este cambio de valoración en la hemeroteca va de la mano de una ausencia total de traducciones en el sistema literario nacional —aunque no en el de otros sistemas hispanos—, tanto en la inclusión de poemas en antologías poéticas colectivas como en la publicación de libros (siquiera de proyectos de publicación, a tenor de la ausencia de expedientes de censura en este período).

La situación, no obstante, cambia en el tardofranquismo y, más particularmente, con la publicación de sus obras, como muestran el último informe de censura y algunas de las críticas que se le dedican a finales de los años 1960 y principios de los 1970. En este período, parece surgir en España un cierto interés en la obra de Stein que, tímidamente, anuncia la mayor penetración que su obra tuvo posteriormente en el resto del siglo xx y en el xxi. Queda pendiente la recepción de la autora a partir de 1978, aunque, a grandes rasgos, a juzgar por el número de traducciones publicadas, sigue siendo una autora cuya posición en el sistema receptor aún no se corresponde con la influencia que ha ejercido en el sistema de origen, al menos en comparación con la de otros literatos vanguardistas. Es difícil aventurar razones que expliquen esta asimetría, si bien, como se ha visto, es posible que, entre otras, influyeran en ello tanto los problemas de traducción que el estilo de Stein plantea como, en palabras del crítico Rafael Conte (1968: 4), “el peligro de rodearse de personajes famosos, que oscurecen los auténticos méritos de los iniciadores”.

Referencias

Obras de Gertrude Stein

- Stein, Gertrude (1934 [1925]). *The Making of Americans*. Harcourt, Brace & Co.
 Stein, Gertrude (1943). *Picasso*. (Trad. Virginia Cardoso). Schapire.
 Stein, Gertrude (1947). *Four in America*. Yale University Press.
 Stein, Gertrude (1960 [1933]). *The Autobiography of Alice B. Toklas*. Vintage.
 Stein, Gertrude (1966a). *La tierra natal*. Novaro.
 Stein, Gertrude (1966b). *Tres vidas*. (Intro. Albert. D. van Nostrand; trad. Beatriz de Sanctis). Troquel.
 Stein, Gertrude (1967 [1933]). *Autobiografía de Alice B. Toklas*. (Trad. Carlos Ribalta). Lumen. (Reed. Bruguera 1978 & 1983).
 Stein, Gertrude (1974a [1925]). *Ser norteamericanos* (2 vols.). (Trad. Mariano Antolín Rato). Barral.
 Stein, Gertrude (1974b). *Retratos*. (Ed. Beatriz de Moura; trad. José Luis Castillejo). Tusquets.
 Stein, Gertrude (1994 [1929-1933]). *Stanzas in Meditation*. Sun & Moon Press.

Bibliografía

- ABC (1946). Chispas. ABC, 19 de mayo de 1946.
 Antequera, Juan Antonio (1946). Los “amateurs” en Norteamérica. *Primer plano*, 287, 14 de abril de 1946.
 Asturias, Miguel Ángel (1970). Gertrude Stein. Escritora del reino musical. ABC, 5 de julio de 1970.
 Bartra, Agustí (Ed.) (1974 [1952]). *Antología de la poesía norteamericana*. Plaza & Janés.

- Bogan, Louise (1951). *Achievement in American Poetry, 1900-1950*. Henry Regnery Company.
- Bogan, Louise (1955 [1951]). *Poesía norteamericana, 1900-1950. Estudio crítico y antología*. (Trad. Joan Ferraté). Juventud.
- Conte, Rafael (1968). Gertrude Stein, medio siglo de arte europeo. Una señora americana. *Informaciones*, 30 de marzo de 1968.
- Coronel Urtecho, José (Ed. y Trad.) (1949). *Panorama y antología de la poesía norteamericana*. Escelicer.
- Coronel Urtecho, José y Cardenal, Ernesto (Ed. y Trad.) (1963). *Antología de la poesía norteamericana*. Aguilar.
- España (1951). Desde Nueva York. Una biografía de Gertrude Stein, aclamada por la crítica. *España*, 27 de noviembre de 1951.
- Flores, Ángel (1935). El año literario en el extranjero. Norteamérica. *Almanaque literario*, 1, 240-243.
- Hoffman, Frederick J. (1962 [1961]). Gertrude Stein. En Leon Howard, Louis Auchincloss y Frederick J. Hoffman (Eds.), *Tres escritores norteamericanos I. Herman Melville, Edith Wharton, Gertrude Stein* (pp. 103-152). Gredos.
- Laforet, Carmen (1959). Horas de Tánger. *ABC*, 18 de octubre de 1959.
- Larraz, Fernando (2010). *Una historia transatlántica del libro. Relaciones editoriales entre España y América latina* (1936-1950). Trea.
- Latham, Ricardo Antonio. (1944). Prefacio. En Allen Tate y John Peale Bishop (Eds.), *Antología de escritores contemporáneos de los Estados Unidos* (2 vols.) (pp. i-xvi). Nascimento.
- Manent, Marià (1948). *La poesía inglesa. Los contemporáneos*. Lauro.
- Manent, Marià (1958). *La poesía inglesa*. José Janés.
- Marquerie, Alfredo (1933). Los versos, el poeta y el recitador. Mosaico internacional de noticias. *Informaciones*, 30 de diciembre de 1933.
- Marquina, Rafael (1935). De una ópera negra a un baile casi blanco. *Blanco y negro*, 3 de febrero de 1935.
- Mata Buil, Ana (2016). *La antología como carta de presentación de un poeta. Estudio del modernismo norteamericano y propuesta de antología bilingüe de Edna St. Vincent Millay*. (Tesis doctoral inédita). Universitat Pompeu Fabra.
- Mattiussi, Bruno (2017). Entrevista a Mariano Antolín Rato, traductor, novelista, ensayista, psiconauta y agitador cultural. *Trans*, 21, 263-285. doi.org/10.24310/TRANS.2017v0i21.3659.
- Miguel, Olivia de (1998). Ausencia de las modernistas norteamericanas en el sistema literario español: el caso de Marianne Moore. *Vasos comunicantes*, 11, 49-55.
- Munday, Jeremy (2014). Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns. *The Translator*, 20(1), 64-80. doi.org/10.1080/13556509.2014.899094.
- Parrot, Louis (1935). El año literario en el extranjero. Francia. *Almanaque literario*, 1, 229-232.
- Robles Pasos, José (1927). Libros Yankis. *La Gaceta literaria*, 1 de junio de 1927.
- Ruiz Bautista, Eduardo (Coord.) (2008). *Tiempo de censura. La represión editorial durante el franquismo*. Trea.
- Ruiz Casanova, José Francisco (2007). *Anthologos: Poética de la antología poética*. Cátedra.
- Ruiz Casanova, José Francisco (2011). *Dos cuestiones de literatura comparada: Traducción y poesía. Exilio y traducción*. Cátedra.
- Tate, Allen y Bishop, John Peale (1944). *Antología de escritores contemporáneos de los Estados Unidos* (2 vols.). Nascimento.
- Torre, Guillermo de (1933). Escritores norteamericanos disconformes. *Luz*, 15 de noviembre de 1933.

Anexo 1: Expedientes de censura de publicación de libros traducidos de Gertrude Stein conservados en el Archivo General de la Administración (AGA)

Título EN	Título ES	N.º exp.	Sig. AGA	Entrada	Resol.	Ejs.	Editor	Decis.
<i>The Autobiography of Alice B. Toklas</i> , 1933	<i>Autobiografía de Alice B. Toklas</i>	9559-67	21/18581	25-11-67	28-11-67	3000	Lumen	Autor.
<i>The Making of Americans</i> , 1925	<i>Ser norteamericanos</i>	4736-71	73/00854	08-05-71	23-12-74	4000	Barral	Autor.
<i>Portraits</i> , 1912	<i>Retratos</i>	2157-74	73/03885	18-02-74	20-02-74	4000	Tusquets	Autor.
<i>The Autobiography of Alice B. Toklas</i> , 1933	<i>Autobiografía de Alice B. Toklas</i>	5888-78	73/06611	26-05-78	27-05-78	12 000	Bruguera	Autor.

Anexo 2: Expedientes de censura de importación de libros de Gertrude Stein y sobre ella conservados en el Archivo General de la Administración (AGA)

Título, editor y año de edic.	N.º exp.	Sig. AGA	Entrada	Resol.	Ejs.	Import.	Decis.
Stein, G. <i>Picasso</i> (1959), Buenos Aires: Schapire	1179-62	66/06434	12-06-62	30-06-62	25	H. Argent.	Autor.
	1452-65	66/06466	17-12-65	21-12-65	5	Visor	Autor.
	0987-68	66/06493	17-06-68	28-06-68	10	C. Gómez	Autor.
	1003-73	66/06547	11-06-73	13-07-73	10	Rodas	Autor.
Stein, G. <i>The Autobiography of Alice B. Toklas</i> (1966), Middlesex: Penguin Books	0269-67	66/06478	23-02-67	07-03-67	50	Alhambra	Autor.
	0631-67	66/06481	06-05-67	23-05-67	3	Aguilar	Autor.
	1560-69	66/06510	01-12-69	15-12-69	1	Aguilar	Autor.
	0755-77	66/06593	29-09-77	11-10-77	50	Ítaca	Autor.
Stein, G. <i>Tres vidas</i> (1966), Buenos Aires: Troquel	0502-67	66/06480	07-04-67	22-04-67	50	Edhasa	Autor.
	1848-73	66/06553	23-11-73	13-01-74	45	Queremon	Autor.
	0061-74	66/06555	08-01-74	12-02-74	5	Rodas	Autor.
	1143-74	66/06562	23-07-74	05-08-74	10	Visor	Autor.
<i>Look at Me Now and Here I Am</i> (1971), Londres: Penguin Books	0572-71	66/06523	06-05-71	08-06-71	1	Mangold	Autor.
Rogers, W. G. (1973), <i>When This You See Remember Me</i> , Nueva York: Discus Books	1491-73	66/06550	22-09-73	29-10-73	50	Atheneum	Deneg.